

KUEHN MALVEZZI













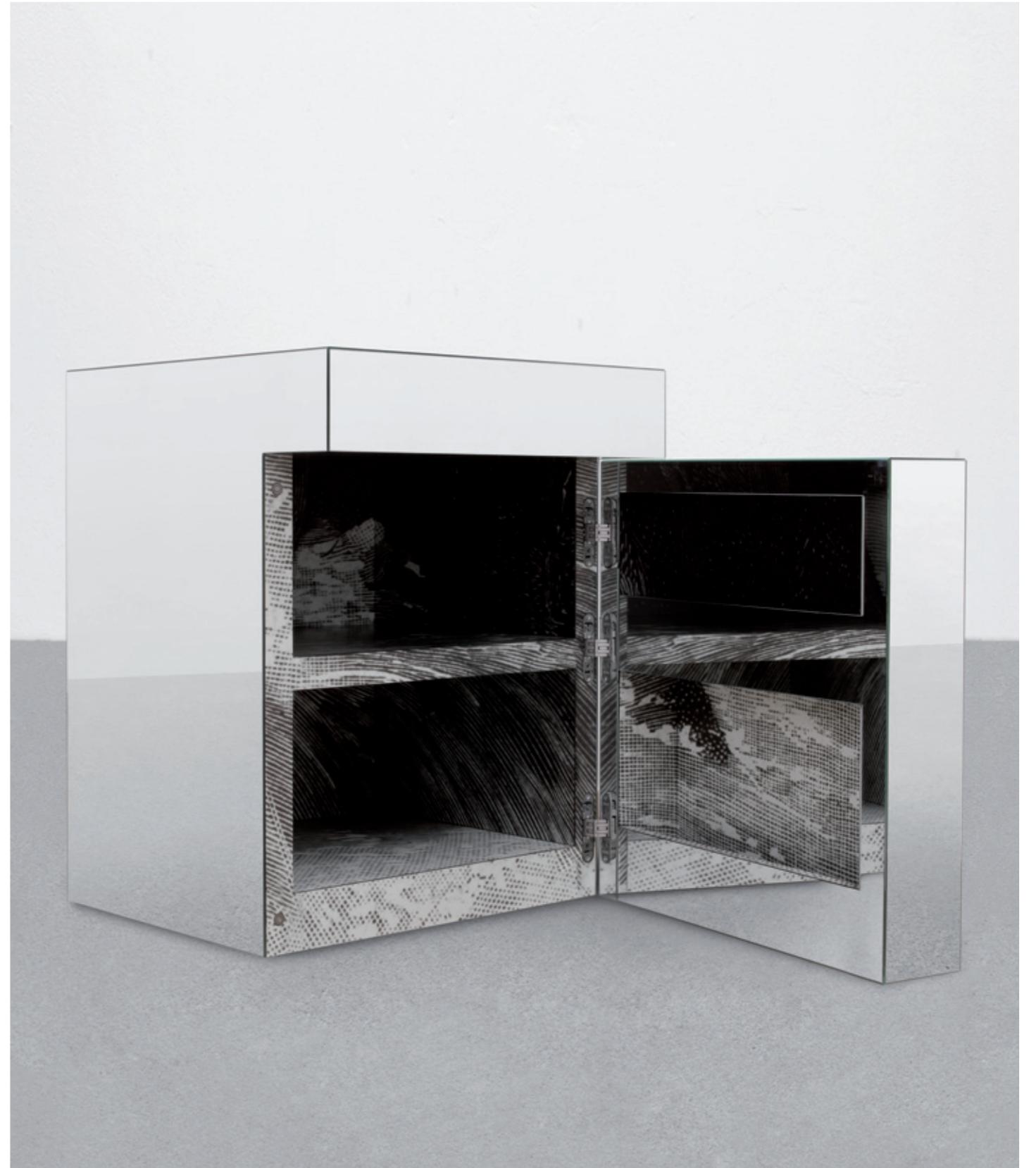














MÖDEL ... (SOMETHING IS WRONG)

To err is human, as they day [sic]. But how does one read an error – or rather, what does it evoke – when it's been deliberately retained even though it was probably unintentional?

The title reminded me, inevitably, of the exhibition *Stellproben* and its accompanying catalogue, *Stellproblemen*, which I published a few years ago with Austrian artist Heimo Zobernig¹. There, too, the deliberate preservation of a spelling error gave rise to a linguistic and mental shift that ultimately enhanced the reading. Both productions, the exhibition and the catalogue, dealt with significant themes in that artist's work: the alter ego, the replica, the doppelgänger, the surrogate, the imitation, the copy, the proxy, the remake, mimicry, overlapping, repetition. For the exhibition, at de Singel International Arts Campus in Antwerp, full-scale replicas of elements from the building's facade – some of them over forty meters long or nine meters high – were built from scrap wood and superimposed on the existing architecture. For the exhibition catalogue, graphic designers Armand Mevis and Linda van Deursen reinterpreted the cover of *Austelung Katerlog*², an earlier Zobernig monograph. In addition to the disconcerting spelling of the title, the cover, designed by the artist himself, also incorporated the table of contents as a typographical element. By chance, the Dutch designers misspelled the German exhibition title as *Stellproblemen* in their first-draft layout, thus prompting the astute artist to let the error stand. The spelling revealed and engendered a new field of interpretation, in which “rehearsals” became “problems” and the architecture itself, in the broadest sense of that word, drew attention to its own defects.

Admittedly, it was only on the third look that the peculiar title³ of this publication from Kuehn Malvezzi struck me. But here again, an ostensible *fait divers* (a spelling error) has suddenly become a *fait accompli* (a new concept). It is clear, though, that the architects have contextually enriched the furniture they call *Mödel* by drawing associative connections – depending on how their neologism is pronounced – not only to model (an example to follow) and model (a living mannequin), but also to module (a standardized part), module (a unit of measurement in classical and Renaissance architecture), and modulus (a constant describing a material property).

Indeed, this explication opens up a complex field of interpretation for the twelve prototypes and very small editions produced to date, which evince a formal debt to modernism while also winkingly commenting on it and extending its thinking around the corner, so to speak. Their quotations of historical sources – from people (Eiermann, Le Corbusier, Mies van der Rohe) to other furniture (E1, Grand Confort, Ikea LACK table) to specific types of wood (zebrawood, American walnut, smoked oak) – paradoxically serves to obscure those sources. Kuehn Malvezzi's designs seem so utterly unspectacular at first glance because of the way they deliberately play with memory [sic], which is known, of course, for being slightly fuzzy and unclear most of the time. The fact that the architects have photographed all of their furniture in a vacuum under seemingly antiseptic lighting – neutral and devoid of context, in other words, although many of the pieces were commissioned for specific situations – amplify that fuzziness

while simultaneously functioning as a further allusion to the meta-level of their multifaceted game. Their 2009 edition for the Italian manufacturer Plusdesign is a perfect example: What looks at first like Corbu's LC2 or Gropius's F51 turns out to be a repurposed Ikea end table framed by blocks of polystyrene foam, whose ambiguous title, *Il gran conforto*, can be interpreted both as “comfort” (with regard to the architects during the design process?) and as “consolation” (with regard to the chair's inferior quality in comparison with the original?). Even the price invites speculation: The armchair obviously costs much more than the original it quotes.

So these Mödel are multilayered, the game is complex, the ante high, the errors intentional (or not), the politics definitely incorrect ... but also not without humor. And who better to paraphrase, in this connection, than Brüno [sic] himself, that satire made flesh from the eponymous film and host of the TV show Funkyzeit: “Why is modernism so cool at the moment? Because it's funny.”

Moritz Küng

1 Heimo Zobernig, *Stellproblemen* (Cologne: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2009), catalogue of the exhibition *Stellproben* at deSingel International Arts Campus, Antwerp, Dec 11, 2008–Feb 8, 2009.

Translator's note: The title is a portmanteau word combining *Stellproben* (“preliminary rehearsals”) with *Problemen* (“problems”).

2 Heimo Zobernig, *Austelung Katerlog* (Cologne: Verlag der Buchhandlung Walther König, 2002).

Translator's note: The title, a misspelling of *Ausstellungskatalog* (“exhibition catalogue”), also incorporates the word *Kater* (“hangover”).

3 Translator's note: A misspelling of *Möbel* (“furniture”).

MÖDEL ... (DA STIMMT WAS NICHT)

Fehler schleichen sich ein, wie man so schön saft [sic]. Aber wie liest man einen Fehler – oder besser gesagt was evoziert er – wenn er wohl ungewollt entstanden, aber trotzdem bewusst stehen gelassen wird?

Der Titel liess mich unweigerlich an die Ausstellung *Stellproben* und den dazu erschienenen Katalog *Stellproblemen* denken, welche ich vor ein paar Jahren zusammen mit dem österreichischen Künstler Heimo Zobernig realisiert habe¹. Auch hier vollzog sich im bewussten Etablieren eines Schreibfehlers eine sprachliche und gedankliche Verschiebung, welche letztendlich die Lesung bereicherte. Beide Produktionen, die Ausstellung und der Katalog, thematisierten signifikante Aspekte in der Arbeit dieses Künstler: das Alter Ego, die Attrappe, der Doppelgänger, der Ersatz, die Imitation, die Kopie, das Mimikry, das Proxy, das Remake, die Überlagerung oder die Wiederholung. Für die Ausstellung am Internationalen Kunstzentrum deSingel in Antwerpen wurden damals mehrere teils über vierzig Meter lange oder neun Meter hohe Fassadenelemente des Gebäudes im Maßstab 1:1 aus Abfallholz nachgebaut und in Korrespondenz zur bestehenden Architektur gesetzt. Für die begleitende Publikation interpretierten die Grafiker Armand Mevis & Linda van Deursen ein früheres, vom Künstler selbst gestaltetes Cover seiner Monografie *Austelung Katerlog*², das nebst der irritierenden Schreibweise des Titels auch das Inhaltsverzeichnis als typografisches Element integrierte. Es war dem Zufall geschuldet, dass die holländischen Grafiker in ihrem ersten Entwurf den deutschen Ausstellungstitel fälschlicherweise als *Stellproblemen* gesetzt haben, was folglich den listigen Künstler dazu veranlasste den Fehler bewusst stehen zu lassen. Diese Schreibweise offenbarte und provozierte hier ein neues Interpretationsfeld, wo „Proben“ zu „Problemen“ werden und im weitesten Sinne die Architektur selbst auf ihre Defizite hinweist.

Zugegebenermassen ist mir der befremdliche Titel der vorliegenden Publikation von Kuehn Malvezzi erst auf den dritten Blick aufgefallen. Doch wird auch hier aus einem mutmaßlichen *fait divers* (einem Schreibfehler) plötzlich ein *fait accompli* (ein neuer Inhalt). Doch ist offensichtlich, dass die Architekten ihre Mödel genannten Möbel kontextuell anreichern, indem sie – je nach dem wie man ihre Wortschöpfung ausspricht – assoziativ nicht nur auf das Modell (das Vorbild) oder das Model (das perfekte Mannequin) verweisen, sondern auch auf das Model (eine in der Antike und Renaissance bekannte Masseinheit zur Bestimmung architektonischer Verhältnisse), das Modul (das austauschbare Teil) oder den Modul (die Materialkonstante).

Tatsächlich eröffnet diese Entschlüsselung eine komplexes Interpretationsfeld ihrer mittlerweile zwölf Prototypen und Kleinstauflagen, die sich nicht nur formal dem Modernismus verpflichtet fühlen, sondern diesen auch mit einem Augenzwinkern kommentieren und sozusagen ums Eck weiter denken. Ihr Zitieren des Historischen - von Personen (Eiermann, Le Corbusier oder Mies van der Rohe), anderer Möbel (E1, Grand Confort oder das Ikea LACK Tischchen) oder bestimmter

Hölzer (Zebrano, amerikanischer Nussbaum, geräucherte Eiche) – bewirkt paradoxerweise erneut eine Verhüllung derselben. So wirken die Entwürfe von Kuehn Malvezzi auf den erste Blick geradezu unspektakulär, weil sie bewusst mit der Erinnerung [sic] spielen, die sich dadurch auszeichnet, dass sie meistens leicht verschwommen und unscharf ist. Dass die Architekten ihre Möbel in einem räumlichen Vakuum unter scheinbar aseptischem Licht fotografieren liessen – also neutral und kontextlos, obwohl es sich oft um Auftragsarbeiten für spezifische Situationen handelte – verstärkt diese Tatsache und ist zugleich ein weiterer Hinweis auf die Meta-Ebene ihres facettenreichen Spiels. Die 2009 entstandene Edition für den italienischen Hersteller Plusdesign ist dafür beispielhaft. Was vermeintlich aussieht wie Corbus LC2 oder Gropius' F51 ist in Wahrheit ein umfunktionierter, mit Polystyren-Blöcken eingefasster Ikea Clubtisch dessen mehrdeutiger Name Il Gran conforto als „Trost“ (hinsichtlich der minderwertigen Qualität gegenüber dem Original?) oder „Bequemlichkeit“ (hinsichtlich der Architekten während des Entwurfsprozesses?) interpretiert werden könnte. Selbst der Preis gibt Anlass zu Spekulationen: offenbar kostet der Sessel weit mehr als das zitierte Original.

Die Möbel sind also vielschichtig, das Spiel komplex, der Einsatz hoch, die Fehler bewusst oder nicht, die Politik auf jeden Fall unkorrekt ... doch nicht ohne Humor. Und was liesse sich in diesem Zusammenhang besser paraphrasieren als Brüno [sic] himself, die Gestalt gewordene Persiflage aus dem gleichnamigen Film und Host of the TV-Show Funkyzeit: „Why is modernism so cool at the moment? Because it's funny“.

Moritz Küng

1 Heimo Zobernig, Stellproblemen, Verlag der Buchhandlung Walther König, Köln, 2009, Katalog der Ausstellung Stellproben, de Singel, Internationaler Kunstcampus, Antwerpen, 11.12.2008 – 08.02. 2009

2 Heimo Zobernig, Austelung Katerlog, Verlag der Buchhandlung Walther König, Köln, 2002

